
Úvodní slovo

Pojišťovnictví je příkladem dobře fungujícího konkurenčního trhu, na němž se úspěšně etablovaly více než čtyři desítky subjektů. Pojišťovny nabízejí produkty a služby, které ob stojí svou rozmanitostí i kvalitou v mezinárodním srovnání s původní patnáctkou států Evropské unie. Naprostá většina tuzemských pojišťoven je součástí mezinárodních finančních skupin nebo na mezinárodním trhu sama působí. To pochopitelně klade vysoké nároky na kvalifikaci zaměstnanců a na jejich odbornost, ale i jazykovou vybavenost.

Přesné a kvalitní překlady jsou velmi důležité mimo jiné i proto, že v souvislosti s členstvím České republiky v Evropské unii naše země přejímá a aplikuje množství právních norem, jimiž se v oblasti pojišťovnictví musíme řídit.

Česká asociace pojišťoven udělala první krok ke sjednocení odborné terminologie z oblasti pojišťovnictví v roce 2003, kdy vydala první Anglicko-český slovník pojišťovnictví, který obsahuje více než 24 000 hesel z oblasti pojištění a zajištění, z ekonomické činnosti pojišťoven a z oblasti pojistného práva. O úspěchu tohoto kroku svědčí fakt, že téměř celý náklad slovníku byl rychle vyprodán. Zájem zejména z řad odborníků z pojišťovnictví o vydání slovníku opačného, tedy česko-anglického, vedl asociaci k přípravě druhého dílu.

Svazek, jenž právě držíte v rukou, vychází za finanční podpory členských pojišťoven a díky odbornému zázemí České asociace pojišťoven. Je výsledkem několikaletého společného úsilí kolektivu autorů a lektorů, kteří se na jeho vytvoření podíleli.

Pevně věřím, že se i druhý díl, stejně jako první, stane neodmyslitelnou součástí mnoha knihoven, ať už veřejných, odborných nebo i domácích.

Jsem přesvědčen, že slovník bude užitečnou pomůckou při práci či studiu a přínosem nejen pro zaměstnance pojišťoven a širokou obec pojišťovacích zprostředkovatelů.

Praha, 19. září 2007

Ladislav Bartoniček
prezident České asociace pojišťoven